

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś dzień stał się łódź nie poznawali zatokę zaś jakąś dostrzegali mającą brzeg do której zaplanowali jeśli oby mogą wypchnąć statek                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy nastał dzień, nie rozpoznawali łodzi, dostrzegli jednak jakąś zatokę mającą płaskie wybrzeże, do którego zamierzali, o ile można, przybić statek.               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Gdy zaś dzień stał się, (tej) ziemi nie poznawali, zatokę zaś jakąś oglądali, mającą plażę, ku której planowali, jeśli mogliby, wypchnąć statek.                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Gdy zaś dzień stał się łódź nie poznawali zatokę zaś jakąś dostrzegali mającą brzeg do której zaplanowali jeśli oby mogą wypchnąć statek                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy nastał dzień, zobaczyli łódź, lecz nie potrafili go rozpoznać. Dostrzegli jednak jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu. Do niego — o ile się da — zamierzali przybić. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy nastał dzień, nie rozpoznali łodzi, jednak zobaczyli jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego postanowili, jeśli będzie można, przybić statkiem.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy był dzień, nie poznali ziemi; wszakże obaczyli niejaką odnogę mającą brzeg, do którego uradzili jeźliby mogło być, przybić okręt.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy był dzień, nie poznawali ziemi, wszakoż ujrzeli niektórą odnogę mającą brzeg, do której myśleli, jeźliby mogli przybić okręt.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy dzień nastał, nie rozpoznawali łodzi, widzieli jednak jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego chcieli jeźliby się dało – doprowadzić okręt.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy nastał dzień, nie rozpoznali łodzi, spostrzegli tylko jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego chcieli, jeżeli będzie można, doprowadzić statek.           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy nastał dzień, nie rozpoznali łodzi, widzieli jednak jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego chcieli, jeśli będzie można, doprowadzić statek.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy nastał dzień, żeglarze nie rozpoznali łodzi. Spostrzegli jedynie jakąś zatokę i plażę, do której postanowili skierować statek, jeśli to będzie możliwe.       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy zrobiło się widno, nie mogli rozpoznać tego łodzi. Spostrzegli jakąś zatokę z plażą i tam postanowili, gdyby tylko było możliwe, wprowadzić statek.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | O świcie nie mogli jeszcze rozpoznać, co to za ziemia, zauważyli jednak zatokę z płaskim                                                                            |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wybrzeżem. Postanowili więc, o ile to możliwe, dobić do brzegu.                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy nastał dzień nie rozpoznali lądu, ale zauważyli jakąś małą zatokę o płytkim wybrzeżu, do której, o ile to będzie możliwe, chcieli doprowadzić okręt.                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли настав день, не пізнали землі, а побачили якусь затоку, що мала пісок, до якого й хотіли, якщо можливо, причалити кораблем.                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy stał się dzień, nie poznali tego kraju; ale zobaczyli jakąś zatokę mającą plażę, do której jeśli zdołają planowali przybić statek.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Z nastaniem dnia nie rozpoznali, co to za ląd, ale spotrzegli zatokę z piaszczystą plażą i tam postanowili, jeśli się udało, osadzić statek na mieliźnie.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy w końcu nastał dzień, nie mogli rozpoznać lądu, lecz dostrzegłszy pewną zatokę z niskim wybrzeżem, zdecydowali się, jeśli to możliwe, doprowadzić statek do brzegu. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy nastał dzień, nie mogli rozpoznać lądu. Dostrzegli jednak zatokę z płaskim wybrzeżem i zastanawiali się, czy udałoby się tam zacumować statek.                        |